

No. 10984

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for improved social insurance protection for British teachers working in France, in accordance with the Convention of 10 July 1956 on social security. Paris, 27 and 30 July 1970**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 March 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord destiné à mieux garantir les professeurs britanniques servant en France contre les risques sociaux, conformément à la Convention générale du 10 juillet 1956 sur la sécurité sociale. Paris, 27 et 30 juillet 1970**

*Textes authentiques: français et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 mars 1971.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC PROVIDING FOR IMPROVED SOCIAL INSURANCE PROTECTION FOR BRITISH TEACHERS WORKING IN FRANCE, IN ACCORDANCE WITH THE CONVENTION OF 10 JULY 1956<sup>2</sup> ON SOCIAL SECURITY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE DESTINÉ À MIEUX GARANTIR LES PROFESSEURS BRITANNIQUES SERVANT EN FRANCE CONTRE LES RISQUES SOCIAUX, CONFORMÉMENT À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 10 JUILLET 1956<sup>2</sup> SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

I

*Le Ministre plénipotentiaire, Directeur des conventions administratives et affaires consulaires au Ministère français des affaires étrangères, au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Paris*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 27 juillet 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

L'article 8 de la Convention générale du 10 juillet 1956<sup>2</sup> entre la France et le Royaume-Uni sur la sécurité sociale permet de prévoir d'un commun accord des exceptions aux dispositions de certains articles, notamment de l'article 4.

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1970, the date of the note in reply, with effect from the first day of the following school or University year, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 23.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1970, date de la note de réponse, avec effet à partir du premier jour de l'année scolaire ou universitaire suivant cette date, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 326, p. 23.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Minister Plenipotentiary, Director of the Administrative Conventions and Consular Affairs Department of the French Ministry of Foreign Affairs to the British Chargé d'Affaires ad interim at Paris*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Excellency,

Paris, 27 July 1970

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

GILBERT DE CHAMBRUN

## II

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Paris to the Minister Plenipotentiary, Director of the Administrative Conventions and Consular Affairs Department of the French Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Paris, 30 July 1970

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 27th of July 1970, which in translation reads as follows:

“Article 8 of the Convention on Social Security signed on the 10th of July 1956<sup>1</sup> between France and the United Kingdom provides for exceptions to be made to certain Articles, including Article 4, by mutual agreement.

“In conformity with this provision I have the honour to propose the adoption of the following measures intended to ensure better social insurance protection for British teachers, whilst spreading the cost of social security more evenly between our two states:

“1) British teachers working in France under a cultural exchange scheme falling within the Anglo/French Cultural Convention of the 2nd of March 1948<sup>2</sup> shall continue to be insured under British National Insurance Law.

“2) In these circumstances, they shall remain covered against the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 326, p. 23.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 77, p. 33.

risks of invalidity and industrial injuries incurred in France during the period of their service in France.

“3) British teachers referred to in (i) above, and their dependents who accompany them, as defined under French legislation, shall be entitled during their stay to medical benefits in kind under sickness and maternity insurance on the same conditions as French civil servants.

“4) In this connection, the provisions of Article L 588 of the Social Security Code shall apply to them; however, the French Ministry of National Education shall be responsible for paying the double contribution for teachers employed by the competent British authorities; the other British teachers employed by France shall pay the same contributions as those paid by French civil servants.

“I should be grateful if you would let me know if this proposal is acceptable to the British Government. If so, this Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

“It shall enter into force on the date of your reply and shall take effect on the first day of the school or University year following that date. The agreement shall remain in force for one year and thereafter shall continue in force by tacit consent unless either Government gives to the other three months’ written notice of termination.”

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter. The agreement shall enter into force on this day’s date and shall take effect on the first day of the next school or University year. The agreement shall remain in force for one year and thereafter shall continue in force by tacit consent unless either Government gives to the other three months’ written notice of termination.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

A.M. PALLISER  
Chargé d’affaires ad interim